

УДК: 809, 155.0: 802.0

ЗАИМСТВОВАНИЕ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ «ЭКОЛОГИИ ВОЗДУХА»  
В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
*КАРИМОВ Ш.Б.<sup>1</sup>*

Заимствование слов одного языка другим является одним из основных способов обогащения лексической структуры языков. Состав английского языка включает огромное количество заимствованных слов из различных языков мира. Среди заимствованных слов английского языка преобладают преимущественно элементы из французского языка, хотя латинские заимствования являются наиболее древние и самыми ранними заимствованиями в английском языке.

История заимствования латинизмов разделяют на три этапа, так как они отличаются семантическими особенностями или временем проникновения в лексический состав английского языка. Первый слой латинских заимствований относится к первому веку до нашей эры.

Большая часть территории, известной настоящее время как Европа, была завоевана Римской империей. Среди обитателей континента находились германские племена, "варвары", как их называли высокомерные римляне. Их племенные языки содержали только индоевропейские и германские элементы. После нескольких войн между германскими племенами и римлянами эти два противоборствующих народа вступают в мирный контакт. Между ними торговля продолжала развиваться, налаживались и другие контакты, вследствие которых германский народ приобретал знания о новых и полезных вещах. Несомненно, все это привело к тому, что германские племенные языки получили значительное количество новых слов и таким образом их лексический состав обогатился, за счет латинизмов, которым суждено было стать самой ранней группой заимствований в будущем английском языке, сформированном позже на основе германских племенных языков.

Второй этап латинских заимствований в английском языке восходит к седьмому веку, когда римские проповедники отправились в Англию для распространения христианства и обращения язычников англо-саксов в новую веру. Латынь была официальным языком христианской церкви, и поэтому распространение христианства сопровождалось новым периодом латинских заимствований.

Третий этап латинских заимствований относится к эпохе Возрождения, которая характеризуется интенсивностью развития науки и техники, небывалым расцветом литературы и искусства, великими географическими открытиями, успехами материалистической философии в борьбе против церковных догматов и засилья церкви.

Большая часть этих заимствованных в разные периоды латинских заимствований сохранилась и в современном английском языке, включая и термины, в частности термины экология воздуха. Сюда можно включать такие термины как: *vortex* – *гирдбод*, *тундбод* (*вихрь*), *boга* – *кӯҳбод* – (*бора*, *ветер*), *kiln* – *хумдон* (*обжиговая печь*, *печь-кильн*), *odor* – *бӯй*

---

<sup>1</sup> **Адрес для корреспонденции:** Каримов Шухрат Бозорович – канд. филол. наук, завед. каф. стилистики и теории перевода английского факультета Таджикского государственного педагогического Университета имени Садриддина Айни. Республики Таджикистан, 73406. Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Косимов А. дом. 9/2 кв 24 Тел.: (+992) 985112475, email: shuhrat-karimov2@mail.ru

(запах), *density* – *зичй* (плотность), *occlusion* – *чаббиш* (окклюзия, окклюдирование), *circulation* – *гардиш* (циркуляция), *poxious* – *захролуд* (ядовитый) и др.

Следует отметить, что некоторые из этих терминов заимствований, имеют латинского происхождения, но тем не менее они вошли в английский язык посредством французского языка. Например, слово *vortex* – *гирдбод, тундбод* (вихри) было заимствовано непосредственно из латинского языка (латинский *vortex, vortic*) в 17 веке, а термин *fume* – *дуд* (дым, твердые частицы в воздухе) проник в среднеанглийский язык из старофранцузского (глаголе «*fumer*»), который был заимствован в французском языке от латинского глагола *fumare* «to smoke». Термин *bora* – *кӯҳбод* – (*бора*) вошедший в английский в середине 19 века, произошёл от итальянского диалектного слова «*boea*», который происходит из латинского слова «*boeas* (north wind)». Термин *kiln* – *хумдон* (обжиговая печь, печь-кильн) заимствован еще в староанглийском периоде из латинского языка “*culina*” и означал “kitchen, cooking stove (кухня, печь для приготовления пищи)”. Также в разные периоды заимствованы непосредственно из латинского языка следующие термины: *circulation* – *гардиш* (циркуляция) в среднеанглийском периоде, *occlusion* – *чаббиш* (окклюзия, окклюдирование) в середине 17 века, *poxious* – *захролуд* (ядовитый) в 15 веке и *varog* – *буғ* (пар, испарение) в 15 веке.

Среди терминов экологии воздуха встречается незначительное количество заимствований из французского языка. Согласно историческим данным, заимствование французских слов в английском языке в основном начинается с XI в. (с 1066 г.). По словам Хогга Р. и Денсона Д.: «...начиная с этого момента и на протяжении последующих столетий, эти два языка тесно взаимодействовали и конкурировали друг с другом. При этом французский язык явно доминировал, привнося в английский всё новую и новую лексику. Однако в английском словаре сохранились и используются до сих пор исконные элементы, которые, как правило, связаны со словами англосаксонского (германского) происхождения» [7, 47-58].

Как отмечает Горина В.А.: «Более поздний этап в развитии английского языка, начинающийся с нормандских завоеваний 1066 г. и продолжающийся вплоть до конца XV в. (до начала книгопечатания в 1475 г.), известен как среднеанглийский период. Французские заимствования этого времени отражают исторические и культурные связи между французским и английским социумами той эпохи. Именно в этот период был осуществлен самый массовый поток заимствований из старофранцузского языка. Согласно различным источникам более 30 % всех английских слов той эпохи восходят к французскому языку» [7].

В качестве иллюстративного материала приведём следующие термины, заимствованные из французского языка и относящихся к экологии воздуха, в качестве с указанием их формы и времени их проникновения в английский язык:

английская форма	французская форма	время проникновения
breeze	braise, (earlier) brese	XVI век
oxidation	oxydation	XVIII век
nitrogen	nitrogène	XVIII век
ambient	ambiant	XVI век
oxidant	oxydant	XIX

Следует отметить, что некоторые термины экологии воздуха вошли из французского языка и латинского языков в английский. Например, термин «*velocity*» проник в средневековый период в латинский язык из французского языка в виде «*vélocité*», потом из латинского «*velocitas*» – в английском языке.

На ряду с латинскими и французскими заимствованиях в английском языке очень заметны, слова греческого происхождения. Греческий язык также как и латинский заложил основу для возникновения огромного количества терминов, которые относятся к различным отраслям науки, включая исследуемую терминологию. Например: *cyclone* – заимствован в середине 19 века, вероятно, восходит к греческому слову «*kuklōma*», означающие «wheel, coil of a snake (колесо, змеиная катушка)»; *synoptic* – заимствовано в 17 веке и восходит к греческому слову «*sunoptikos*»; *argon* – в 19 веке восходит к греческому слову «*argos*» и др.

Арабские слова наряду с другими заимствованиями занимают особое место в словарном составе таджикского языка. Как известно, процесс заимствования персидским языке

существует с давних времён и продолжается до сегодняшнего дня. Следует подчеркнуть, что в связи с взаимодействием разных языков, в том числе персидского с греческим, индийским и другими языками до победы ислама, а затем с арабским, в таджикский язык влилось большое количество слов и терминов из этих языков, что было засвидетельствовано в различных исторических памятниках древнего и среднего периодов развития таджикского (фарси) языка.

Среди терминов исследуемой сферы также можно отметить заимствования из арабского языка, что не является безосновательным. После утверждения ислама арабский язык широко распространился и приобрел статус международного языка, что не могло не сказаться и на персидско-таджикском языке. В лексикографических источниках таджикского языка были выявлены следующие заимствованные арабские слова, которые относятся к исследуемой терминологии: **ағбар** – гардолуд, губоролуд [6, 111]; **ҳаво** – моддаи газмонанде, ки гирдогирди кураи заминро ихота кардааст; **бухор** – зарраҳои оби замин, дарё, баҳр ва ғ., ки аз таъсири гармӣ ба сурати дуд ба ҳаво боло мевазанд ва абрҳо аз онҳо ташкил меёбанд [6, 217]; **дабур** – боде, ки аз ғарб мевазад [6, 310]; **осиф** – боди саҳт, тунбод; **нағом** – зарраҳои чанг, ки дар ҳаво пароканда мешаванд [6, 843]; **натн** – бӯи бад, бӯи ганда [6, 838]; **накбо** – боди тунду тезе, ки роҳи вазиши худро иваз ва қач карда, миёни ду бод мевазад ва он навҳои гуногун дорад [6, 828].

Как видно из примеров, некоторые арабские заимствования до сих пор сохранились и всё ещё используются в таджикском языке.

Таким образом, следует отметить, что заимствование как один из основных способов обогащения словарного состава языка играет большую роль в формировании подъязыка «Экологии воздуха» таджикского и английского языков. Наибольшее количество лексем, заимствованных таджикским языком, пришло из арабского языка. Среди них приоритет принадлежит общеупотребительные слова языка-источника, такие как «ағбар», «ҳаво», «бухор», «дабур», «осиф», «нағом», «натн» и «накбо». На основе этих понятий были сформированы специальные терминологические определения. Большая часть английских терминов сферы «Экология воздуха» была заимствована из французского (начиная с эпохи завоевания норманнами и до XIX века) и латинского языков. В процессе заимствования, термины из языка-источника не имели специального значения, а значения, относящиеся к исследуемой сфере возникли только на основании общеупотребительного значения заимствованного термина.

#### Литература

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка, Г.И. Антрушина — М.: Изд-во «Высшая школа», 1985.-224 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. / И.В. Арнольд. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1973. - 302 с.
3. Бердиева, Т. Теория заимствований (арабская лексика в таджикском языке)/Т. Бердиева. - Душанбе, 1991. -128 с.
4. Гринёв СВ. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. - М., 1982. - с. 108-135.
5. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. - М., Наука, 1982,-150 с.
6. Толковый словарь таджикского языка в 2-х тт. I том. А - О. – М.: СЭ, 1969. -952 с.
7. Толковый словарь таджикского языка в 2-х тт. II том. П - Ч. – М.: СЭ, 1969. -950 с.
8. Хогг Р. и Денсон Д. Горина В.А. Французские заимствования в английском языке (в контексте овладения французским языком как вторым иностранным) Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки Вып.3 (832), 2019. С.47-58
9. Ходжа, Д. Формирование и эволюция таджикско-персидского языкознания средневекового периода / Д. Ходжаев. - Душанбе: Диловар - ТГНУ, 1998. - 152 с.
10. Victoria N. Webster's New World Dictionary. / N. Victoria. Third college Edition, 1988. – 1574 с.

ИСТИЛОҲОТИ ИҚТИБОСӢ ДАР СОҲАИ «ЭКОЛОГИЯ ҲАВО»  
ДАР ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ  
КАРИМОВ Ш.Б.

Дар мақолаи мазкур истилоҳоти иқтибосӣ дар соҳаи экологияи ҳаво дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мавриди пажухиш қарор гирифтааст. Муаллиф дар мақолаи мазкур ошкор мекунад, ки иқтибоси калима аз як забон ба забони дигар яке аз роҳҳои сермаҳсули ғанӣ гардонидани фонди луғавии забон ба шумор меравад. Таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ саршори калимаҳои иқтибосӣ аз забонҳои гуногуни олам мебошад. Дар байни иқтибосоти забони англисӣ калимаҳои иқтибосии франсавӣ бартарӣ доранд, ҳарчанд иқтибосоти забони лотинӣ аз ҳама қадимтарин дар ин забон мебошанд. Дар забони тоҷикӣ бошад, иқтибосот аз забони арабӣ бартарӣ доранд. Инчунин муаллифи мақола муқаррар менамояд, ки дар таркиби истилоҳоти соҳаи экологияи ҳаво забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ истилоҳоти иқтибосгардида аз забонҳои гуногун зиёд аст. Муаллиф бар мабноси мавҷуда така намуда, шумораи зиёди истилоҳоти иқтибосии соҳаи мазкурро аз забонҳои арабӣ, лотинӣ ва юнонӣ дар забонҳои мавриди қиёс муайян кардааст.

**Ключевые слова:** иқтибос, экологияи ҳаво, соҳаи экология, истилоҳ, пайдоиш, калимаҳои байналмилалӣ, мафҳуми илмӣ

## ЗАИМСТВОВАНИЕ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ «ЭКОЛОГИИ ВОЗДУХА» В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*КАРИМОВ Ш.Б.*

В данной статье рассматривается заимствование терминов сферы «Экология воздуха» в английском и таджикском языках. Автор устанавливает, что заимствование слов одного языка другим является одним из основных способов обогащения лексической структуры языков. Состав английского и таджикского языков включает огромное количество заимствованных слов из различных языков мира. Среди заимствованных слов английского языка преобладают преимущественно элементы из французского языка, хотя латинские заимствования являются наиболее древние и самыми ранними заимствованиями в английском языке. В таджикском языке эту функцию выполняют арабские заимствования. Также автор устанавливает, что существует множество терминов, заимствованных из разных языков, среди терминологии сферы «экология воздуха» сравниваемых языков, особенно от арабского, французского, латинского и греческого языков.

**Ключевые слова:** заимствование, экология воздуха, сфера экологии, термин, происхождение терминов, международные слова, научное понятие, латинизмы, французские заимствования, арабские заимствования

## BORROWING TERMS IN THE FIELD OF «ECOLOGY OF THE AIR» IN TAJIK AND ENGLISH LANGUAGES

*KARIMOV SH.B.*

The borrowing of terms in the field of «ecology of the air» in English and Tajik languages is reviewed in this article. The author points out that borrowing word from one language by another is one of the main ways to enrich the lexical structure of languages. The English and Tajik languages include a huge number of borrowed words from various languages of the world. Among the borrowed words of the English language, elements from the French language predominate mainly, although Latin loanwords are the oldest and earliest ones in the English language. This function is performed by Arabic loanwords in Tajik language. The author also defines that there are many terms borrowed from different languages, among the terminology of the field of «ecology of the air» of the compared languages, especially from Arabic, French, Latin and Greek.

**Keywords:** borrowing, ecology of the air, sphere of ecology, term, the origin of the terms, international words, scientific concept, Latinisms, French borrowings, Arabic borrowings